

BEKE, REBECCA. (2016). *Introducción a la lectura en inglés*. (1ª Ed. electrónica a cargo de Ana García Julio y Mayra Salazar). Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación de la UCV.

Pertinente por diversas razones, la reedición digital de *Introducción a la lectura en inglés*, el cuaderno de trabajo publicado en 2003 por la profesora e investigadora del área de Lingüística Rebecca Beke ostenta un doble mérito. Por una parte, inaugura el catálogo electrónico de las Ediciones de la Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación de la UCV, iniciativa que procura que la Universidad continúe cumpliendo con su compromiso de generar y divulgar conocimiento mediante publicaciones arbitradas, en una época minada de dificultades para la reimpresión de textos universitarios en el ámbito local.

Asimismo, esta alternativa mantiene a disposición de la comunidad académica un necesario título que, tras dos reediciones, actualmente está agotado en papel. Las probadas dotes pedagógicas de este material instruccional lo han erigido en un pequeño clásico para la enseñanza del Inglés en el ámbito de Postgrado dentro y fuera de nuestra *alma mater*; de allí que sea una excelente noticia poder seguir contando con él en un soporte que conserva el esquematismo y practicidad de la versión impresa, al tiempo que adapta su propuesta didáctica a las bondades del libro electrónico.

En su nueva presentación (disponible en los formatos EPUB y MOBI), esta publicación honra la labor de su autora –recordada profesora de la Maestría en Inglés como lengua extranjera y de la Maestría de Lingüística– fallecida en 2016, y contribuye a mantener presente su legado en los salones de clase. Su tránsito al mundo digital se debe al esfuerzo de las profesoras Mayra Salazar y Ana García Julio, adscritas al Instituto de Investigaciones Literarias, quienes asumieron esa responsabilidad como proyecto final del Diplomado de Edición que organizan cada año la Cámara Venezolana del Libro y la FHE-UCV.

Compuesta por orientaciones teóricas, ejemplos y variados ejercicios, la obra –que, como advierte su edición impresa, “no pretende ser un libro de gramática”– proporciona herramientas claras y eficaces para desarrollar destrezas de comprensión lectora en lengua inglesa. La profesora Beke lo concibió en respuesta a las necesidades de aprendizaje de una amplia gama de estudiantes y profesionales precisados a adquirir conocimientos de textos escritos en inglés,

una exigencia académica tácita en la actualidad. Se trata entonces de un recurso que complementa con solvencia las explicaciones de la clase, facilitando que el estudiante tenga conciencia de su grado de progreso y de las áreas en las que presenta mayor dificultad.

Cabe recordar que el cuaderno de trabajo consta de dos módulos (“Reglas para el procesamiento de las oraciones en inglés” y “Formas de estructuración de palabras para producir significados en inglés”), que a su vez están subdivididos en dos unidades cada uno (en el primer módulo, “La oración inglesa y sus dos grupos fundamentales de significado” y “Estructuras de modificación: pre-modificadores y postmodificadores”; y en el segundo módulo “Deducción del significado de palabras y expresiones desconocidas mediante palabras cognadas y el sistema de afijos” y “Deducción del significado de palabras y expresiones desconocidas mediante el contexto lingüístico y extra-lingüístico”).

Esta reedición de *Introducción a la lectura en inglés* no pretende colarse en el mundo digital bajo el espurio expediente de un PDF con calidad de imprenta. Su contenido ha sido cuidadosamente repensado para adaptarlo a diversos dispositivos digitales –tabletas, teléfonos inteligentes y lectores de libros electrónicos– y proporcionar una experiencia de lectura cómoda e intuitiva con las funcionalidades del caso: personalización de fuentes, hipertexto, índices dinámicos y tarjetas de estudio, entre otras. Aun así, el *ebook* incluye un breve conjunto de instrucciones, para familiarizar a quienes lo ameriten con las acciones implicadas en la resolución de los ejercicios (incorporar notas, resaltar texto), considerando que en el aula no hay tiempo que perder.

El tratamiento de la edición impresa para convertirla al soporte electrónico respeta la estructura del original; las puntuales modificaciones implementadas para adaptarlo al ámbito digital permiten hablar de una presentación enriquecida. Por ejemplo, se ha incorporado un índice más detallado y explícito que el original, construido sobre los temas específicos que se abordan en cada unidad del libro, lo cual permite ubicar con mayor rapidez el contenido de cada apartado y llegar a él con tan sólo un clic.

Otra ventaja radica en la articulación del cuerpo del texto y los paratextos mediante hipervínculos internos que permiten acceder a los ejercicios relacionados entre sí. Materializar esta mejora se tradujo en operaciones como la transformación de las notas al pie en notas a final de capítulo; reacomodar por completo el sistema de citación y asentamiento de las fuentes bibliográficas,

para ajustarlo a la intuición del lector que espera hallarlo todo —el camino real y el atajo— a tiro de su dedo, a medida que avanza en el texto.

En un esfuerzo por mantener la fidelidad a la edición impresa, se han trasladado acá todos los recursos didácticos (esquemas, imágenes y cuadros de diálogo) con los que la autora refuerza el proceso de enseñanza. Conviene destacar que el material complementario destinado a actividades de repaso fue transformado en tarjetas de estudio, las cuales configuran un oportuno método de repaso de las unidades: se trata de breves “disparadores” de la memoria, que concentran en esquemas las ideas principales de los ejercicios planteados a lo largo del libro. A diferencia de su situación en el original, estas tarjetas no interrumpen el recorrido de lectura, sino que es posible acceder a ellas mediante hipervínculos desde aquellos lugares en que el cuerpo del texto las invoca.

En definitiva, el proceso de reedición para un entorno digital cumplió con el reto de concebir el texto en condiciones que permitieran la lectura, evaluación y comunicación a partir de las nuevas tecnologías. El lector no echará en falta nada: se agregó la metadata de la obra, así como la información biográfica de su autora (que suele hallarse en las solapas y la contraportada de una edición impresa). De este modo, se entrega al lector un producto editorial íntegro, que no sólo representa la apertura de la CEP-FHE al mundo de las ediciones digitales, sino que también viene a demostrar que es posible sumar recursos digitales al catálogo de las universidades públicas del país, y que no es impensable su coexistencia con la tradicional modalidad impresa, aun cuando ésta no represente el filón editorial más viable en la actual coyuntura.

Reseñado por Mayra Salazar y Ana García Julio
gams138@gmail.com
anagarciajulio@gmail.com